

TRELO PASLAUGŲ TEIKIMO BENDROSIS SĄLYGOS

[DATA] redakcija

- 1. Naudojamos sąvokos**
- 1.1. Didžiaja raide rašomos sąvokos turi šias reikšmes, išskyrus atvejus, kai kitokią prasmę joms suteikia kontekstas:
 - 1.1.1. **Vykdytojas** – TRELO, t.y. Trelo, UAB arba susijusi grupės įmonė, kaip nurodyta Užsakymo akte.
 - 1.1.2. **Užsakovas** – fizinis ar juridinis asmuo, nurodytas Specialiųjų sąlygų 2.2 punkte.
 - 1.1.3. **Šalys** – Vykdytojas ir Užsakovas; **Šalis** - Vykdytojas arba Užsakovas.
 - 1.1.4. **Paslaugos** – specialių žinių reikalaujanti Vykdytojo veikla, nurodyta Šalių pasirašytame Užsakymo akte, tokia kaip transporto priemonių ir/ar kitos technikos techninė priežiūra ir remontas. Jeigu aiškiai nėra nurodyta kitaip, ši sąvoka neapima prekių tiekimo, kuris atliekamas pagal atskiras sutartis.
 - 1.1.5. **Bendrosios sąlygos** – šios standartinės Vykdytojo teikiamų Paslaugų teikimo Užsakovui sąlygos.
 - 1.1.6. **Specialiosios sąlygos** – Užsakovo su Vykdytoju papildomai suderintos Paslaugų teikimo sąlygos, papildančios/pakeičiančios Bendrąsias sąlygas.
 - 1.1.7. **Užsakymo aktas** – abiejų Šalių pasirašytas Specialiųjų sąlygų 10.1 punkte (priede) nustatytos formos dokumentas, kuriame nurodomos konkrečios Vykdytojo Užsakovui teikiamos Paslaugos. Užsakovo Vykdytojui pateiktas užsakymas (įskaitant užsakymus telefonu ir/ar el. paštu), kurio turinys atitinka Specialiųjų sąlygų 10.1 punkte (priede) nustatytus reikalavimus, jį patvirtinus Vykdytojui, laikomas Užsakymo aktu.
 - 1.1.8. **Užsakymas** – Paslaugų užsakymas, kai Užsakovo pageidaujamos Paslaugos (jų rezultatas) fiksuojamas Užsakymo akte, o kaina nurodoma fiksuota suma arba nustatoma pagal faktinį Vykdytojo sugaištą laiką užsakymo vykdymui, remiantis Šalių sutartu Paslaugų įkainiu.
 - 1.1.9. **Technika** – Užsakymo akte ar jo priede nurodytos Užsakovo transporto priemonės ir/ar kita techninė įranga, kurioms pagal Sutartį bus atliekama techninė priežiūra ir/ar remontas (teikiamos Paslaugos).

A TRELO SZOLGÁLTATÁSOK NYÚJTÁSÁNAK ÁLTALÁNOS FELTÉTELEI

[DÁTUM] változat

- 1. Használati feltételek**
- 1.1. A nagybetűs kifejezések a következő jelentéssel bírnak, kivéve, ha a kontextus másként követeli meg:
 - 1.1.1. **A Szerződő fél** a Megrendelőlapon meghatározott TRELO, azaz Trelo, UAB vagy kapcsolt csoportvállalat.
 - 1.1.2. **A Megrendelő** a különleges feltételek 2.2. szakaszában említett természetes vagy jogi személy.
 - 1.1.3. **A Felek** a Szerződő felet és a Megrendelőt jelentik; **a Fél** vagy a Szerződő felet, vagy a Megrendelőt jelenti.
 - 1.1.4. **A Szolgáltatások** a Szerződő félnek a Felek által aláírt megrendelőlapon felsorolt, különleges szakértelmet igénylő tevékenységeit jelentik, mint például a járművek és/vagy egyéb gépek karbantartását és javítását. Ez a fogalom nem foglalja magában a külön megállapodások szerinti termékértékesítéseket, kivéve, amennyiben kifejezetten másként rendelkeznek.
 - 1.1.5. **Az Általános Feltételek** a Szerződő fél által a Megrendelő részére nyújtott szolgáltatások általános feltételeit jelentik.
 - 1.1.6. **A Speciális feltételek** a Megrendelő és a Szerződő fél által az Általános Feltételek kiegészítésével/helyettesítésével kapcsolatban elfogadott, a szolgáltatások nyújtására vonatkozó feltételeket jelentik.
 - 1.1.7. **A Megrendelőlap** a Szerződő felek által a Speciális feltételek 10.1. szakaszában (a Melléklet) előírt formában aláírt dokumentum, amely részletezi a Szerződő fél által a Megrendelő részére nyújtott konkrét szolgáltatásokat. A Szerződő fél általi jóváhagyást követően egy megrendelést, amelyet a Megrendelő a Szerződő félnek nyújt be (beleértve a telefonon és / vagy e-mailben benyújtott megrendelést), amelynek tartalma megfelel a Speciális feltételek 10.1. szakaszában (Mellékletben) megállapított követelményeknek, Megrendelőlapnak kell tekinteni.
 - 1.1.8. **A Megrendelés** olyan szolgáltatás megrendelését jelenti, ahol a Megrendelő által kért Szolgáltatásokat (azok eredményeit) a Megrendelőlapon rögzítik, és az árat rögzített összegként határozzák meg, vagy a Szerződő fél által a megrendelés teljesítésének tényleges ideje alapján kerül meghatározásra, a Felek által megállapított Szolgáltatási díj alapján.
 - 1.1.9. **A Gép** a Megrendelőnek a Megrendelőlapon vagy annak mellékletében meghatározott járművei és/vagy egyéb műszaki berendezései, amelyek az alábbiakban leírt karbantartási és/vagy javítási műveletek (Szolgáltatás nyújtás) tárgyát képezik.

- 1.1.10. **Konfidenciali informacija** – reiškia bet kokią finansinę, techninę, veiklos, administracinę, verslo, korporatyvinę, komercinę ar bet kokią kitą informaciją bei duomenis, susijusius su bet kuria iš Šalių, bet kuriomis Šalies susijusiomis įmonėmis ir (arba) Šalių komerciniais santykiais, kuri pateikiama tai Šaliai arba jos įgaliotiems informacijos gavėjams žodžiu, vizualiai, raštu (įskaitant perdavimą elektroninėmis ar kitomis priemonėmis), nesvarbu, ar tokia informacija ir duomenys buvo pateikti prieš ar po šios Sutarties sudarymo. Be to, Konfidenciali informacija apima visą informaciją, įskaitant komercinių santykių ir paslaugų specifikacijas, verslo informaciją, *know how*, duomenis, technologijas, išradimus, dizainus, procesus, modelius, tyrimus, šios Sutarties sąlygas ir bet kokią informaciją susijusią su šia Sutartimi ir jos vykdymu. Konfidencialia informacija nelaikoma tokia informacija, kuri (i) buvo viešai žinoma iki šios Sutarties sudarymo; (ii) informacija apie Vykdytojo paslaugas ir kitus komercinius pasiūlymus, kuriuos Vykdytojas viešai skelbia/atskleidžia reklamos ar kitais tikslais savo nuožiūra; (iii) buvo Šalies sužinota iš konkrečiai nurodytų trečiųjų asmenų, kurių nesaisto joks konfidencialumo įsipareigojimas.
- 1.1.11. **Sutartis** – Bendrosios sąlygos ir Specialiosios sąlygos su visais jų priedais (įskaitant Užsakymo aktus), susitarimais dėl pakeitimo bei papildymo, pasirašytais Šalių.
- 1.2. Esant prieštaravimui ar neatitikimui tarp Bendrųjų sąlygų ir Specialiųjų sąlygų, taikomos Specialiųjų sąlygų nuostatos.
- 2. Paslaugos**
- 2.1. Vykdytojas įsipareigoja Sutartyje nustatyta tvarka ir sąlygomis teikti Užsakovo užsakytas Paslaugas, o Užsakovas įsipareigoja sumokėti už šias paslaugas Specialiosiose sąlygose ir/ar Užsakymo akte nustatyto dydžio atlyginimą. Sutarties galiojimo metu Užsakovo atstovas, nurodytas Specialiųjų sąlygų **6.2 punkte**, gali kreiptis į Vykdytoją dėl konkrečių Paslaugų teikimo.
- 2.2. Kai Užsakovas kreipiasi į Vykdytoją dėl Paslaugų užsakymo, Užsakovas arba Vykdytojas Užsakovo vardu užpildo Užsakymo aktą, nurodant: (i) Užsakymo akte nurodytus Technikos identifikacinius duomenis; (ii) Paslaugų apimtį ir/ar rezultatą; (iii) Užsakymo įvykdymo datą arba vykdymo grafiką; (iv) kainą ir/ar atitinkamus įkainius; (v) kitas esmines Užsakymo sąlygas. Vykdytojas turi teisę paprašyti iš Užsakovo papildomos informacijos.
- 1.1.10. **A Bizalmas Információ** a Felek bármely kapcsolt vállalkozásával kapcsolatos bármely pénzügyi, műszaki, működési, igazgatási, üzleti, vállalati, kereskedelmi vagy egyéb információ és adat, és/vagy a Felek közötti kereskedelmi kapcsolatok, amelyeket az adott Fél vagy annak meghatalmazott címzettjei számára szóbeli, vizuális vagy írásbeli formában (beleértve az elektronikus vagy egyéb eszközöket is) biztosítanak, függetlenül attól, hogy ezeket az információkat vagy adatokat e Megállapodás megkötése előtt vagy után nyújtották-e be. A Bizalmas Információk közé tartozik továbbá az összes információ, beleértve a kereskedelmi kapcsolatokra és kereskedelmi szolgáltatásokra vonatkozó előírásokat, az üzleti információkat, a know-how-t, az adatokat, a technológiát, a találmányokat, a terveket, eljárásokat, modelleket, kutatást, e Megállapodás feltételeit, valamint az e Megállapodás és annak végrehajtása szempontjából lényeges információkat. A Bizalmas Információ nem tartalmazhat olyan információt, amely (i) a szerződés megkötése előtt nyilvánosan hozzáférhető volt; (ii) a Szerződő fél szolgáltatásaira és egyéb kereskedelmi ajánlataira vonatkozó információk, amelyeket a Szerződő fél kizárólag promóciós vagy egyéb célból tett/tett közzé; (iii) a Fél olyan meghatározott harmadik felektől szerezte be, amelyekre a titoktartási kötelezettség nem vonatkozik.
- 1.1.11. **A Megállapodás** az Általános feltételeket és a Speciális Feltételeket jelenti valamennyi Mellékletükkel együtt (beleértve a Megrendelőlapokat is), a Felek által aláírt módosító és kiegészítő megállapodásokat.
- 1.2. Az Általános feltételek és a Speciális feltételek közötti bármilyen ellentmondás vagy eltérés esetén a Speciális feltételek rendelkezései az irányadók.
- 2. Szolgáltatások**
- 2.1. A Szerződő fél a Megrendelő által az itt meghatározott feltételek szerint megrendelt szolgáltatásokat a Speciális feltételekben és/vagy a Megrendelőlapon meghatározott összeg erejéig köteles megfizetni. A jelen szerződés időtartama alatt a Megrendelőnek a Speciális feltételek **6.2. szakaszában** megnevezett képviselője kapcsolatba léphet a Szerződő féllel egyedi szolgáltatások nyújtása érdekében.
- 2.2. Ha a Megrendelő a szolgáltatás megrendelésére vonatkozóan a Szerződő félre vonatkozó kérelmet nyújt be, a Megrendelőnek vagy a Megrendelő nevében eljáró Szerződő félnek ki kell töltenie a Megrendelőlapot, amely a következőket tartalmazza: (i) a Megrendelőlapon említett gép azonosítóadatait; (II) a Szolgáltatások körét és/vagy eredményét; (III) a megbízás végrehajtásának időpontját vagy a végrehajtás ütemezését; (iv) az árat és/vagy a vonatkozó díjakat; (v) a megbízás egyéb lényeges feltételeit. A Szerződő félnek jogában áll a Megrendelőtől további információkat kérni.

- 2.3. Uzsakymo apimtis gali būti keičiama Bendrųjų sąlygų 2.2 punkte nurodyta tvarka. Be to, Uzsakymo vykdymo procese paaiškėjus naujai informacijai apie Technikos būklę, jos gedimus bei su tuo susijusius Uzsakovo poreikius, Vykdytojas gali pasiūlyti Uzsakovui atlikti papildomus darbus, kurie, Vykdytojo nuomone, yra būtini sėkmingam Uzsakymo įvykdymui, kartu nurodant protingus terminus tokiems darbams atlikti bei tokių papildomų darbų kainą. Šalių susitarimas įforminamas raštu (įskaitant elektroninėmis priemonėmis, kuomet aiškiai fiksuojamas susitarimo turinys). Uzsakovui atsisakius tokių papildomų darbų arba nesutinkant su Vykdytojo pasiūlytais terminais, Vykdytojas, šioje Sutartyje numatytais priemonėmis apie tai informavęs Uzsakovą, turi teisę atsisakyti tęsti Uzsakymo vykdymo darbus, jeigu neatlikus tokių papildomų darbų Uzsakymo vykdymas Vykdytojui iš esmės pasunkėtų. Tokiu atveju Uzsakovas privalo sumokėti tik už tuos Uzsakymo darbus, kurie Vykdytojo jau buvo atlikti.
- 2.3. A végzés hatálya az Általános feltételek 2.2. szakasza szerint módosítható. Továbbá, ha a megrendelés folyamata során nyilvánvalóvá válik a gép állapotára, a berendezés meghibásodására és a Megrendelő kapcsolódó szükségleteire vonatkozó új információ, a Szerződő fél felajánlhat a Megrendelőnek minden olyan további munkát, amelyet a Szerződő fél szükségesnek tart a megrendelés sikeres teljesítéséhez, oly módon, hogy észszerű határidőt állapít meg az ilyen munka elvégzésére és az ilyen kiegészítő munka költségeinek meghatározásával. A Felek közötti megállapodást írásban kell megkötni (elektronikus úton is, amennyiben a megállapodás tartalma egyértelműen dokumentálva van). Amennyiben a Megrendelő megtagadja az ilyen kiegészítő munkát, vagy nem ért egyet a Szerződő fél által javasolt feltételekkel, a Szerződő fél – miután az itt meghatározott módon tájékoztatta a Megrendelőt – jogosult megtagadni a megrendelés teljesítésének folytatását, amennyiben az ilyen további munka nélkül, a megrendelést a Szerződő fél számára lényegesen nehezebb lenne elvégezni. Ebben az esetben a Megrendelő csak a Szerződő fél által már elvégzett megrendelésért fizet.
- 2.4. Uzsakymas tampa privalomu Vykdytojui ir Uzsakovui tik po to, kai abi Šalys pasirašo (patvirtina) atitinkamą Uzsakymo aktą, kuris tampa sudėtine Sutarties dalimi.
- 2.4. A megrendelés csak azután válik kötelezővé a Szerződő fél és a Megrendelő számára, miután mindkét fél aláírja (jóváhagyja) a vonatkozó Megrendelőlapot, amely e dokumentum szerves részét képezi.
- 2.5. Paslaugos paprastai teikiamos konkrečioje Vykdytojo Paslaugų teikimo vietoje nustatytais darbo valandomis, jeigu Šalys nesusitaria kitaip. Vykdytojas Paslaugas Uzsakovui gali teikti ir ne Paslaugų teikimo vietoje (kelyje), kiekvienu konkrečiu atveju sudarant atskirą susitarimą dėl tokių Paslaugų teikimo sąlygų.
- 2.5. A Szolgáltatásokat rendszerint meghatározott időben, a Szerződő fél Szolgáltatási helyén kell nyújtani, kivéve, ha a Felek másként állapodnak meg. A Szerződő fél a Szolgáltatásokat a Megrendelő számára a Szolgáltatások szokásos helyétől eltérő helyen is nyújthatja (közúton), eseti alapon külön megállapodás megkötésével az ilyen Szolgáltatások feltételeire vonatkozóan.
- 3. Paslaugų kaina ir mokėjimo tvarka**
- 3. A Szolgáltatások ára és a fizetési eljárás**
- 3.1. Paslaugų kaina nurodoma Specialiosiose sąlygose ir/ar Uzsakymo akte. Paslaugų kaina gali būti nurodoma: (i) bendra (fiksuota) suma už Uzsakyme nurodytą sutartą Paslaugų apimtį ar rezultatą arba (ii) nurodomas taikomas valandinis įkainis ar įkainis už atskirus darbus, o galutinė Paslaugų kaina apskaičiuojama pagal faktinį Vykdytojo paslaugų teikimo laiką ir/ar faktiškai atliktus atskirus darbus.
- 3.1. A Szolgáltatások árát a Speciális feltételekben és/vagy a Megrendelőlapon kell megadni. A Szolgáltatások ára feltüntethető: (i) a Megrendelésben említett Szolgáltatások megállapodás szerinti hatályának vagy eredményének teljes (rögzített) összegeként, vagy (ii) alkalmazandó óradíj vagy díj az egyes munkákra vonatkozóan, és a Szolgáltatások végső árát a Szerződő fél által a Szolgáltatások nyújtására ténylegesen rendelkezésre álló idő és / vagy a ténylegesen elvégzett egyedi munkák alapján kell kiszámítani.
- 3.2. Už suteiktas Paslaugas Uzsakovas moka Specialiosiose sąlygose ir/ar Uzsakymo akte sutartais terminais, o jei tokie terminai atskirai neaptarti – pagal Vykdytojo pateiktą PVM sąskaitą-faktūrą, iškart po Paslaugų atlikimo, pasirašius Priėmimo-perdavimo aktą. Po Paslaugų suteikimo Vykdytojas turi teisę sulaukyti savo dispozicijoje turimą Uzsakovo Techniką (neperduoti jos Uzsakovui) iki tol, kol Uzsakovas neapmoka už suteiktas Paslaugas.
- 3.2. A Megrendelő a Speciális feltételekben és/vagy a Megrendelőlapon megállapított határidőn belül fizeti ki a nyújtott Szolgáltatásokat, továbbá, ha az ilyen határidőket nem vitatják meg külön, a Szerződő fél által kiállított HÉA (ÁFA)-számlának megfelelően, közvetlenül a Szolgáltatások nyújtása és az átruházási és elfogadási igazolás aláírása után. A Szolgáltatások nyújtását követően a Szerződő félnek jogában áll visszatartani (nem átruházni a Megrendelő részére), amíg a Megrendelő ki nem fizeti a nyújtott szolgáltatásokat.
- 3.3. Mokėjimas vykdomas į Vykdytojo banko sąskaitą arba
- 3.3. A kifizetést a Szerződő fél bankszámlájára vagy

grynais pinigais. Kai mokėjimas vykdomas bankiniu pavedimu, apmokėjimo diena laikoma ta diena, kai atitinkama lėšų suma įskaitoma Vykdytojo sąskaitoje.

- 3.4. Užsakovas įsipareigoja atsiskaityti su Vykdytoju už visas su Vykdytoju suderintas bei užsakytas Paslaugas bei prekes (detales). Ši Užsakovo pareiga galioja ir tuo atveju, jeigu iki Užsakymo įvykdymo pabaigos Užsakovas pakeičia Užsakymą arba atsisako nuo užsakytų prekių (detalių), nebent Šalys atskirai susitaria dėl kitokios nepanaudotų prekių (detalių) apmokėjimo tvarkos.

- 3.5. Šalys savo piniginius įsipareigojimus vykdo viena kitai pilna apimtimi, įskaitymas leidžiamas tik esant kitos Šalies rašytiniam sutikimui.

4. Paslaugų teikimo vieta ir terminai

- 4.1. Paslaugos teikiamos Specialiosiose sąlygose ir/ar Užsakymo akte nurodytoje vietoje, o jei tokia vieta atskirai nenurodyta – Vykdytojo patalpose.

- 4.2. Vykdytojas įsipareigoja suteikti Paslaugas Specialiosiose sąlygose ir/ar Užsakymo akte nustatytais terminais, o jei tokie terminai nenustatyti – per tokioms paslaugoms suteikti reikalingą protingą laikotarpį. Užsakovui vėluojant įvykdyti savo pareigas (pvz. teikti Vykdytojo reikalaujamą papildomą informaciją arba sukurti tinkamas sąlygas Paslaugų teikimui ir pan.) arba teikiant Paslaugas kilus kliūčių, kurių nei viena iš Šalių nenumatė, atitinkamai pratęsimi jų terminai. Bet kuriuo atveju Vykdytojas įsipareigoja dėti visas protingas pastangas atlikti Sutartyje numatytus darbus per nustatytus terminus.

5. Paslaugų teikimo tvarka

- 5.1. Tais atvejais, kai Vykdytojas nustato, jog teikiant Paslaugas tam tikrą Užsakovo reikalavimų ar nurodymų vykdymas sudaro grėsmę teikiamų Paslaugų tinkamumui, Vykdytojas nedelsiant apie tai privalo įspėti Užsakovą. Jeigu Užsakovas, po to, kai buvo informuotas, nurodo Vykdytojui tęsti darbus pagal Užsakovo reikalavimus ar nurodymus, laikoma, jog Užsakovas prisiima visas su tuo susijusias rizikas.

- 5.2. Užsakovui paprašius, Vykdytojas privalo informuoti jį apie Paslaugų teikimo eigą.

- 5.3. Užsakovas privalo bendradarbiauti su Vykdytoju šios Sutarties vykdymo procese. Užsakovas yra atsakingas už tikslų Paslaugų poreikio suformulavimą ir įvardinimą Vykdytojui. Vykdytojui pareikalavus patikslinti Nustatytus reikalavimus, pateikti informaciją ar priimti sprendimą, Užsakovas privalo tai

kėszpėnzben kell teljesíteni. Banki átutalással történő kifizetés esetén a kifizetés időpontja az a nap, amelyen a vonatkozó összeget a Szerződő fél számláján jóváírják.

- 3.4. A Megrendelő vállalja, hogy elszámolja a Szerződő féllel az összes Szolgáltatást és árut (alkatrészt), amelyről a Szerződő féllel megállapodtak és azt megrendelték. A Megrendelő e kötelezettsége akkor is alkalmazandó, ha a Megrendelő a megrendelés teljesítését megelőzően megváltoztatja a megrendelést, vagy lemond a megrendelt árukról (alkatrészekről), kivéve, ha a Felek külön állapodnak meg a fel nem használt áruk (alkatrészek) kifizetésére vonatkozó más eljárásról.

- 3.5. A Felek egymással szemben teljes mértékben teljesítik pénzügyi kötelezettségeiket, és ellentételezésük csak a másik Fél írásbeli hozzájárulásával megengedett.

4. A szolgáltatás nyújtás helye és feltételei

- 4.1. A Szolgáltatásokat a Speciális feltételekben és/vagy a Megrendelőlapon meghatározott helyen kell nyújtani, vagy ha ez a hely nincs külön feltüntetve, a Szerződő fél telephelyén.

- 4.2. A Szerződő fél vállalja, hogy a Szolgáltatásokat a Speciális feltételekben és / vagy a Megrendelőlapon meghatározott határidőn belül nyújtja, vagy ha ilyen határidőt nem határoz meg, az ilyen Szolgáltatások nyújtásához szükséges észszerű időn belül. Amennyiben a Megrendelő késedelmesen látja el a kötelezettségeinek teljesítését (pl. a Szerződő fél által kért kiegészítő információk megadása vagy a Szolgáltatás nyújtásához megfelelő feltételek megteremtése stb.), vagy a Szolgáltatások nyújtásának akadályai esetén, amelyet egyik fél sem láthatott előre, a kötelezettségek teljesítésének határidejét ennek megfelelően meg kell hosszabbítani. A Szerződő fél minden esetben vállalja, hogy minden észszerű erőfeszítést megtesz az alábbiakban előírt munka időben történő elvégzésére.

5. A szolgáltatás nyújtásának folyamata

- 5.1. Abban az esetben, ha a Szerződő fél megállapítja, hogy a Szolgáltatás nyújtása során a Megrendelő bizonyos követelményeinek vagy utasításainak teljesítése veszélyezteti a nyújtott Szolgáltatások alkalmasságát, erről haladéktalanul értesíti az ügyfelet. Ha a Megrendelő a tájékoztatás után arra utasítja a Szerződő felet, hogy folytassa a munkát a Megrendelő követelményeinek vagy utasításainak megfelelően, a Megrendelőt úgy kell tekinteni, mint aki az ezzel kapcsolatos összes kockázatot vállalja.

- 5.2. A Szerződő fél a Megrendelő kérésére tájékoztatja őt a szolgáltatások nyújtásának előrehaladásáról.

- 5.3. A Megrendelő együttműködik a Szerződő féllel a teljesítés folyamatában. A Megrendelő felelős a szolgáltatás szükségességének pontos megfogalmazásáért és a Szerződő fél felé történő megjelöléséért. Amennyiben a Szerződő fél a megállapított követelmények, az információszołgáltatás

- padaryti nedelsiant po to, kai yra gaunamas atitinkamas Vykdytojo paklausimas.
- 5.4. Užsakovas privalo perduoti Vykdytojui Techniką kartu su (i) Technikos nuosavybės arba disponavimo (naudojimo) teise įrodančiu dokumentu ir (ii) Užsakymo akto originaliu egzemplioriumi.
- 5.5. Užsakovas privalo paruošti savo Techniką Paslaugų teikimui, išskyrus, kai toks Technikos paruošimas yra įtrauktas į Užsakymo aktą.
- 5.6. Jeigu Vykdytojas negali pradėti, o pradėjęs negali tęsti Paslaugų teikimo dėl to, kad nėra atlikti tam tikri darbai arba nėra pašalintos tam tikros kliūtys ir tokių darbų atlikimas/kliūčių pašalinimas nėra įtrauktas į Užsakymo aktą, Užsakovas privalo kaip įmanoma greičiau, bet ne vėliau kaip per 2 (dvi) valandas po to, kai yra gaunamas atitinkamas Vykdytojo pranešimas, užtikrinti tokių darbų atlikimą arba kliūčių pašalinimą, arba, jeigu Vykdytojas su tuo sutinka, Užsakovo prašymu Vykdytojas gali pats atlikti tokius papildomus darbus, o Užsakovas privalo Vykdytojui už šiuos papildomus darbus sumokėti pagal Vykdytojo taikomą valandinį įkainį arba kitą Šalių iš anksto sutartą kainą.
- 5.7. Vykdytojas turi teisę Paslaugų teikimui savo nuožiūra pasitelkti subrangovus. Subrangovams patikėtų darbų apimtį nustato Vykdytojas. Vykdytojas atsako Užsakovui už subrangovų prievolių neįvykdymą ar netinkamą vykdymą.
- 5.8. Užsakovas turi teisę atšaukti Užsakymą ne vėliau kaip per 2 (dvi) dienas nuo Užsakymo pateikimo, apie tai raštu pranešdamas Vykdytojui, tačiau privalo sumokėti Vykdytojui už iki Užsakymo atšaukimo atliktų darbų dalį, taip pat už Vykdytojo užsakytas/ nupirktas Užsakymo įvykdymui reikalingas detales bei po Užsakymo atšaukimo Vykdytojo atliktus darbus, kuriuos Vykdytojas turėjo neišvengiamai atlikti, kad Techniką būtų įmanoma grąžinti Užsakovui (pvz. transporto priemonės surinkimas, nebaigtų montuoti detalių išėmimas ir t.t.).
- 6. Paslaugų priėmimas-perdavimas**
- 6.1. Paslaugos priimamos ne vėliau kaip per 1 (vieną) darbo dieną po to, kai Vykdytojas informuoja Užsakovą apie tai, jog Paslaugos yra atliktos. Paslaugų priėmimas-perdavimas yra įforminamas Šalims pasirašant priėmimo-perdavimo aktą.
- 6.2. Užsakovas turi teisę atsisakyti priimti Paslaugas tik jei jų priėmimo-perdavimo metu nustatoma dėl Vykdytojo kaltės atsiradusių Paslaugų (jų rezultatų) trūkumų arba
- vagy a dūntėshozatal tisztázását igényli, a Megrendelő a Szerződő fél megfelelő kérését követően haladéktalanul köteles ezt megtenni.
- 5.4. A Megrendelő átadja a gépet a Szerződő félnek (i) a gép birtoklására vagy rendelkezésére (használatára) való jogot igazoló dokumentumot (ii) a Megrendelőlap eredeti példányával együtt.
- 5.5. A Megrendelőnek elő kell készítenie a gépet a Szolgáltatások nyújtására, kivéve, ha a gép ilyen előkészítése szerepel a Megrendelőlapon.
- 5.6. Ha a Szerződő fél nem tudja elkezdeni, és a munkálatok megkezdése után a szolgáltatás nem folytatható annak következtében, hogy bizonyos munkákat nem fejeztek be, vagy bizonyos akadályokat nem távolítottak el, és az ilyen munka elvégzése/az ilyen akadályok eltávolítása nem szerepel a Megrendelőlapon, a Megrendelő a lehető legrövidebb időn belül, de legkésőbb két órával a Szerződő féltől érkező vonatkozó információ kézhezvételét követően biztosítja az ilyen munka elvégzését vagy az ilyen akadályok elhárítását, vagy ha a Szerződő fél beleegyezik, a Szerződő fél saját maga is elvégezheti az ilyen kiegészítő munkákat a Megrendelő kérésére és a Megrendelő a Szerződő fél által felszámított óradíjban vagy a Felek által előzetesen megállapított bármely egyéb áron fizeti ki a Szerződő felet a további munkáért.
- 5.7. A Szerződő fél saját belátása szerint jogosult alvállalkozókat megbízni a szolgáltatások nyújtására. Az alvállalkozókra bízott munka körét a Szerződő fél határozza meg. A Szerződő fél felelős a Megrendelő felé az alvállalkozók kötelezettségeinek nem teljesítése vagy nem megfelelő teljesítése miatt.
- 5.8. A Megrendelő a megrendelés feladásától számított legkésőbb 2 (két) napon belül felmondhatja a megrendelést a Szerződő fél írásbeli értesítése útján, de a Szerződő félnek a megrendelés törlését megelőzően elvégzett munka egy részét kifizeti, valamint szintén kifizeti a Szerződő fél által megrendelt / megvásárolt alkatrészeket, amelyek a megrendelés teljesítéséhez és a Szerződő fél által a megrendelés törlését követően elvégzett munkához szükségesek voltak, és amelyeket a Szerződő félnek elkerülhetetlenül be kellett fejeznie, hogy a gépet vissza lehessen juttatni a Megrendelőnek (pl. a jármű összeszerelése, azon alkatrészek eltávolítása, amelyek beszerelése folyamatban van stb.).
- 6. A Szolgáltatások átadása és elfogadása**
- 6.1. A Szolgáltatásokat legkésőbb 1 (egy) munkanapon belül kell elfogadni, miután a Szerződő fél értesítette a Megrendelőt a Szolgáltatások nyújtásáról. A Szolgáltatások átadását és elfogadását a Felek átadási és elfogadási tanúsítványának aláírásával kell hivatalossá tenni.
- 6.2. A Megrendelő csak akkor utasíthatja el a szolgáltatások átvételét, ha a Szerződő fél hibájából eredő bármilyen hibát (annak eredményeit) észlelnek az átadás és az

konstatuojama, kad neatliktas bent vienas iš darbų, nurodytų Užsakymo akte ir dėl to Technika negali būti naudojama pagal paskirtį arba neatitinka būklės, kuri turėtų būti pasiekta po Paslaugų atlikimo. Tokie Paslaugų trūkumai nurodomi priėmimo-perdavimo akte ir Vykdytojas privalo juos per protingą laiką pašalinti. Pašalinus Paslaugų trūkumus, kartojama Bendrųjų sąlygų 6.1 punkte nustatyta Paslaugų priėmimo-perdavimo procedūra ir priėmimo-perdavimo akte pažymima apie trūkumų pašalinimą.

- 6.3. Kiti dėl Vykdytojo kaltės atsiradę trūkumai, kuriems esant Technika ir/ar Paslaugų rezultatai gali būti naudojami pagal paskirtį, šalinami per atskirai Šalių suderintus terminus. Trūkumai, atsiradę ne dėl Vykdytojo kaltės, šalinami Užsakovo sąskaita, taikant standartinius Vykdytojo įkainius, nurodytus Specialiosiose sąlygose ir/ar Užsakymo akte.
- 6.4. Apie atsisakymą pasirašyti Paslaugų priėmimo-perdavimo aktą Užsakovas privalo nedelsiant pranešti Vykdytojui, raštu nurodydamas tokio atsisakymo priežastis. Jeigu Užsakovas vengia arba atsisako priimti Paslaugas nepateikdamas motyvuoto atsisakymo, tokiu atveju Vykdytojas surašo vienašališką Paslaugų priėmimo-perdavimo aktą ir tokiu atveju laikoma, kad Paslaugos yra tinkamai perduotos Užsakovui nuo vienašališko priėmimo-perdavimo akto surašymo momento.
- 6.5. Iki Paslaugų priėmimo Užsakovas neturi teisės naudoti jų rezultatų (Technikos, kuriai buvo teikiamos Paslaugos) savo verslo tikslais. Jeigu Užsakovas naudoja nepriimtas Paslaugas (jų rezultatus) verslo tikslais, laikoma, jog Užsakovas tokias Paslaugas priėmė kaip tinkamas.
- 6.6. Po Paslaugų perdavimo Užsakovui, Užsakovui pereina atitinkamų Paslaugų rezultatų atsitiktinio žuvimo ar sugedimo rizika. Pasirašius priėmimo-perdavimo aktą Užsakovas netenka teisės reikšti jokių pretenzijų dėl Paslaugų kokybės, išskyrus atvejus, kai atliktoms Paslaugoms yra suteikiama Vykdytojo garantija.
- 6.7. Technika gražinama Užsakovui (Užsakovo atstovui) kartu su visais Technikos dokumentais, kuriuos Užsakovas buvo perdavęs Vykdytojui kartu su Technika.
- 7. Paslaugų kokybė ir garantija**
- 7.1. Paslaugų rezultatams Vykdytojas suteikia Specialiosiose sąlygose ir/ar Užsakymo akte nurodytos trukmės ir apimties garantiją. Jei Užsakymo akte garantija atskirai neaparta, suteikiama 6 (šešių)

atvétel időpontjában, vagy ha a megrendőlapon meghatározott bármilyen munkát nem végeztek el, és így a gépet nem lehet a rendeltetésszerű használatára használni, vagy nincs olyan állapotban, amelyet a Szolgáltatás befejezése után kellett volna elérni. A szolgáltatások ilyen hibáit részletezni kell az átadási és elfogadási igazolásban, és azokat a Szerződő félnek észszerű időn belül pótolnia kell. A Szolgáltatások hibáinak kiküszöbölését követően meg kell ismételni az Általános feltételek 6.1. szakaszában leírt Szolgáltatások átadási és elfogadási eljárását, és a hibák kiküszöbölését fel kell tüntetni az átadási és átvételi igazolásban.

- 6.3. A Szerződő fél hibájából eredő fennmaradó hibákat, amelyek fennállása esetén a gép és/vagy a Szolgáltatások eredményei a tervezett célra nem használhatók fel, a Felek által külön megállapított időpontban kell kiküszöbölni. A nem a Szerződő fél hibája miatt felmerült hibákat a Megrendelő költségén kell kijavítani, a Szerződő fél által a Speciális feltételekben és / vagy a Megrendőlapon meghatározott általános árai szerint.
- 6.4. A Megrendelőnek haladéktalanul értesítenie kell a Szerződő felet a szolgáltatás átadási és elfogadási tanúsítvány aláírásának elutasításáról, és írásban meg kell indokolnia a visszautasítást. Amennyiben a Megrendelő alapos elutasítás nélkül kerüli el vagy tagadja meg a Szolgáltatások átvételét, a Szerződő fél egyoldalú átadási és átvételi igazolást állít ki a Szolgáltatásokról. Ebben az esetben a Szolgáltatásokat az egyoldalú átadási és átvételi igazolás kiállításától kezdve úgy kell tekinteni, hogy azokat a Megrendelő részére megfelelően átruházták.
- 6.5. A Szolgáltatás átvételéig a Megrendelő nem használhatja fel annak eredményeit (azon gépeket, amelyek tekintetében a szolgáltatást igénybe vették) saját üzleti céljaira. Amennyiben a Megrendelő a nem elfogadható Szolgáltatásokat (azok eredményeit) üzleti célra használja, akkor úgy kell tekinteni, hogy a Megrendelő elfogadta ezeket a Szolgáltatásokat.
- 6.6. A Szolgáltatások Megrendelő részére történő átadását követően a vonatkozó Szolgáltatási eredmények véletlen elvesztésének vagy megrongálódásának kockázata a Megrendelőre hárul. Az átadási és átvételi igazolás aláírásakor a Megrendelő elveszíti a jogot arra, hogy bármiféle igényt állítson a Szolgáltatások minőségére vonatkozóan, kivéve a Szerződő fél jóállása alapján nyújtott Szolgáltatásokat.
- 6.7. A gépet vissza kell küldeni a Megrendelőnek (annak képviselőjének), valamint az összes olyan gépekkel kapcsolatos dokumentumot, amelyet a Megrendelő a géppel együtt átadott a Szerződő félnek.
- 7. A Szolgáltatások minősége és garanciája**
- 7.1. Ami a Szolgáltatások eredményeit illeti, a Szerződő fél garanciát nyújt a Speciális feltételekben és/vagy a Megrendőlapon meghatározott időtartamra és hatályra. Ha a jóállást nem tárgyalják külön a Megrendőlapon,

mėnesių garantija, kurios metu Vykdytojas savo sąskaita šalina po priėmimo-perdavimo nustatytus arba priėmimo-perdavimo metu buvusius paslėptus dėl nekokybiško Paslaugų teikimo atsiradusius trūkumus. Trūkumus ar gedimus gali šalinti tik pats Vykdytojas savo Paslaugų teikimo vietoje arba Vykdytojo paskirti tretieji asmenys, su kuriais Vykdytojas dėl to susitaria. Garantijos terminas pradedamas skaičiuoti nuo Paslaugų perdavimo Užsakovui momento.

7.2. Garantija netaikoma trūkumams, atsiradusiems dėl: (i) Technikos trūkumų, neatskleistų Vykdytojui Užsakymo pateikimo metu; arba (ii) tikslaus Užsakovo reikalavimų vykdymo, po to, kai Užsakovas buvo įspėtas apie galimą trūkumų atsiradimą; arba (iii) kai tokie trūkumai atsirado dėl Užsakovo ar jo darbuotojų kaltės, arba trečiųjų asmenų veiksmų ar nenugalimos jėgos aplinkybių; (iv) Užsakovo ar trečiųjų asmenų atliktų Technikos pakeitimų; arba (vi) kitų, nuo Vykdytojo nepriklausančių veiksnių, apie kuriuos Vykdytojas nežinojo ir negalėjo žinoti, o Užsakovas Vykdytojo apie juos neinformavo.

7.3. Garantija netaikoma panaudotoms prekėms (detalėms) ir su jų sumontavimu/išmontavimu ir pan. susijusioms Vykdytojo Paslaugoms, išskyrus kai Šalys dėl to raštu susitaria kitaip.

7.4. Garantiniu laikotarpiu Vykdytojas trūkumus imasi šalinti nedelsdamas, bet ne vėliau kaip per 5 (penkias) darbo dienas nuo garantinės Technikos pristatymo į Vykdytojo Paslaugų teikimo vietą dienos, su sąlyga, kad yra visos tam reikalingos sąlygos, įskaitant reikalingų naujų/pakeitimų detalių pristatymą į Vykdytojo Paslaugų teikimo vietą.

8. Atsakomybė

8.1. Jeigu dėl Vykdytojo kaltės praleidžiamas Užsakymo įvykdymo terminas, Vykdytojas, po Užsakovo raštiško reikalavimo privalo mokėti Užsakovui 0,02% delspinigių už kiekvieną praleistą dieną, skaičiuojant nuo laiku neatliktų darbų kainos, bet ne daugiau kaip 30% nuo konkreto Užsakymo akto kainos.

8.2. Vykdytojas įsipareigoja atlyginti tiesioginius Užsakovo nuostolius, kuriuos sąlygotų šios Sutarties neįvykdymas arba netinkamas įvykdymas dėl Vykdytojo kaltės. Bet kokių atveju Vykdytojo atsakomybė pagal šią Sutartį negali viršyti atlyginimo, kurį jis gavo iš Užsakovo už tas Paslaugas, kurios jau buvo atliktos iki tokių nuostolių atsiradimo momento (maksimali atsakomybės riba).

akkor 6 (hat) mėnesių garantija, kurios metu Vykdytojas savo sąskaita šalina po priėmimo-perdavimo nustatytus arba priėmimo-perdavimo metu buvusius paslėptus dėl nekokybiško Paslaugų teikimo atsiradusius trūkumus. Trūkumus ar gedimus gali šalinti tik pats Vykdytojas savo Paslaugų teikimo vietoje arba Vykdytojo paskirti tretieji asmenys, su kuriais Vykdytojas dėl to susitaria. Garantijos terminas pradedamas skaičiuoti nuo Paslaugų perdavimo Užsakovui momento.

7.2. A jótállás nem vonatkozik az alábbi hibákra: (i) a gép olyan hibáival kapcsolatban, amelyeket a Megrendelés benyújtásakor a Szerződő fél számára nem tettek közzé; vagy (ii) a Megrendelő követelményeinek pontos teljesítése eredményeként, miután figyelmeztették a Megrendelőt a hibák lehetséges előfordulásáról; vagy (iii) a Megrendelő vagy alkalmazottai hibáján, harmadik személyek tettein vagy vis maior körülményein keresztül; (iv) a Megrendelő vagy harmadik felek által a gépnél végrehajtott módosításoktól; vagy (vi) egyéb, a Szerződő féltől független okok miatt, amelyekről a Szerződő fél nem tudott és nem tudhatott, és amelyekről a Megrendelő nem tájékoztatta a Szerződő felet.

7.3. A jótállás nem terjed ki a használt árukra (alkatrészekre) és a Szerződő fél által a felszereléshez / szétszereléshez stb. kapcsolódó szolgáltatásokra, kivéve, ha a Felek írásban másként állapodnak meg.

7.4. A jótállási időszak alatt a Szerződő fél azonnal, de legkésőbb 5 (öt) munkanapon belül orvosolja a hibákat, attól a naptól számítva, amikor a jótállással rendelkező gépet a Szerződő fél a szolgáltatások teljesítési helyére szállítja, feltéve, hogy minden szükséges feltétel teljesül, beleértve az összes szükséges új/cserealkatrész leszállítását a Szerződő fél által a szolgáltatás nyújtás helyére.

8. Felelősség

8.1. Ha a Szerződő fél hibájából a megrendelés teljesítésének határidejét elmulasztják, a Szerződő fél a Megrendelő írásbeli kérésére a késedelem minden egyes napjára előre be nem fejezett költségek 0,02%-ának megfelelő késedelmi kamatot fizet a Megrendelőnek, de egy adott megrendelés árának legfeljebb 30%-át.

8.2. A Szerződő fél vállalja, hogy kártalanítja a Megrendelőt a Szerződő fél hibájából eredő, a teljesítés elmulasztásából vagy a nem megfelelő teljesítésből eredő közvetlen veszteségekért. A Szerződő fél felelőssége semmiképpen sem haladhatja meg a Megrendelőtől az ilyen veszteségek bekövetkezése előtt már teljesített szolgáltatásokért kapott díjazást (maximális felelősséghatár).

- 8.3. Užsakovui praleidus apmokėjimo už Paslaugas terminą, jis, Vykdytojui pareikalavus raštu, privalo sumokėti Vykdytojui 0,02% palūkanas už kiekvieną praleistą dieną, skaičiuojant nuo laiku nesumokėtos sumos.
- 8.4. Jeigu Užsakovas laiku nevykdo Sutartyje numatyto savo įsipareigojimų ir dėl to nukeliamas Užsakymo atlikimo terminas daugiau kaip 2 (dviem) darbo dienoms, Užsakovas, Vykdytojui pareikalavus, privalo sumokėti Vykdytojui atitinkamą dalį Užsakymo kainos, proporcingą iki tol įvykdytai Užsakymo daliai.
- 9. Už Sutarties vykdymą atsakingų asmenų paskyrimas**
- 9.1. Užsakovas ir Vykdytojas paskiria atsakingus už šios Sutarties vykdymą asmenis, kurie nurodomi Specialiosiose sąlygose ir/ar Užsakymo akte. Šalių paskirti atstovai yra įgalioti Šalių vardu priimti sprendimus, susijusius su konkrečiu Užsakymo įgyvendinimu, pakeitimu ir/ar papildymu.
- 9.2. Jeigu Vykdytojas arba Užsakovas pakeičia savo atstovą, Vykdytojas arba Užsakovas atitinkamai privalo nedelsiant tinkamai informuoti kitą Šalį apie savo atstovo pakeitimą.
- 10. Nenugalima jėga**
- 10.1. Nė viena iš Sutarties Šalių neatsako už prisiimtą įsipareigojimų visišką ar dalinį neįvykdymą, jeigu ji įrodo, kad įsipareigojimų neįvykdė dėl aplinkybių, kurių ji negalėjo kontroliuoti bei protingai numatyti Sutarties sudarymo metu, ir kad protingomis pastangomis negalėjo užkirsti kelio šių aplinkybių ar jų pasekmių atsiradimui (*Force majeure*).
- 10.2. Nenugalimos jėgos aplinkybėmis yra laikomos aplinkybės, nurodytos Atleidimo nuo atsakomybės esant nenugalimos jėgos aplinkybėms taisyklėse, patvirtintose Lietuvos Respublikos Vyriausybės 1996 m. liepos 15 d. nutarimu Nr. 840. Šios Sutarties tikslais nenugalimos jėgos aplinkybėmis laikomi ir Lietuvos Respublikos ar kitų užsienio valstybių nustatyti apribojimai transporto technikos, atsarginių dalių ir panašios įrangos importui/eksportui, taip pat atitinkamos kvalifikacijos specialistų, kompetentingų atlikti tam tikras užduotis teikiant Paslaugas pagal šią Sutartį, nebuvimas ar drastiškas sumažėjimas rinkoje, dėl ko Vykdytojas negali įvykdyti savo įsipareigojimų pagal šią Sutartį.
- 11. Konfidencialumas**
- 11.1. Šalys įsipareigoja neplatinti ir neatskleisti Konfidencialios informacijos. Šį įsipareigojimą pažeidusi Šalis privalo atlyginti kitos Šalies dėl tokio pažeidimo patirtus nuostolius. Šio konfidencialumo įsipareigojimo pažeidimu nelaikomas tokios informacijos atskleidimas valstybės institucijoms, kai to reikalauja teisės aktai, Šalių teisės konsultantams,
- 8.3. Amennyiben a Megrendelő késve fizet a Szolgáltatásokért, akkor a Szerződő fél írásbeli kérésére a késedelem minden napján a fennmaradó összeg 0,02% -ának megfelelő késedelmi kamatot fizet a Szerződő félnek, a késve fizetett összeg alapján.
- 8.4. Amennyiben a Megrendelő nem teljesíti időben a szerződéses kötelezettségeit, és ezért a megrendelés teljesítésének határidejét több mint 2 (két) nappal elhalasztják, a Megrendelő a Szerződő fél kérésére a Szerződő fél számára megfizeti a Megrendelés megfelelő részét, amely arányos a Megrendelés időközben végrehajtott részével.
- 9. A megállapodás végrehajtásáért felelős személyek kinevezése**
- 9.1. A Megrendelő és a Szerződő fél kijelöli a Speciális feltételekben és/vagy a Megrendelőlapon meghatározott, a végrehajtásért felelős személyeket. A Felek által kinevezett képviselők felhatalmazást kapnak arra, hogy a Felek nevében döntéseket hozzanak az egyedi megrendeléssel kapcsolatos végrehajtásról, módosításról és / vagy kiegészítésről.
- 9.2. Amennyiben a Szerződő fél vagy a Megrendelő megváltoztatja a képviselőjét, a Szerződő fél vagy a Megrendelő adott esetben haladéktalanul tájékoztatja a másik Felet a képviselőjük megváltozásáról.
- 10. Vis maior**
- 10.1. A Felek egyikét sem vonják felelősségre a jelen szerződésben foglalt kötelezettségek nem teljesítéséért, ha sikerül bizonyítaniuk, hogy az ilyen mulasztás rendkívüli körülményeknek tudható be, amelyek nem befolyásolhatóak, és amelyeket a Felek nem tudtak észszerűen előre jelezni, és a Felek sem a körülményeket, sem a következményeket nem tudták megakadályozni (*vis maior*).
- 10.2. A vis maior körülményei a vis maior esetén a felelősség alóli mentességről szóló, a Litván Köztársaság kormányának 1996. július 15-i 840. sz. határozatával elfogadott szabályokban említett körülmények. Ennek alkalmazásából a vis maior a Litván Köztársaság vagy más külföldi országok által a szállítóberendezések, pótalkatrészek és hasonló felszerelések behozatalára/kivitelére vonatkozóan bevezetett korlátozások, valamint a piac hiánya vagy drasztikus hiánya olyan megfelelően képzett szakemberek esetében, akik az alábbi szolgáltatások nyújtása során bizonyos feladatok ellátására jogosultak, ami megakadályozza, hogy a Szerződő fél eleget tegyen az alábbiakban foglalt kötelezettségeinek.
- 11. Titoktartás**
- 11.1. A Felek vállalják, hogy a bizalmas információkat nem adják át és nem hozzák nyilvánosságra. Ezt a kötelezettséget megsértő Fél felelős a másik Fél által az ilyen megsértés miatt elszenvedett kárért. Az ilyen információknak a hatóságok számára történő közzététele, amennyiben azt törvény írja elő, a Felek jogi tanácsadóinak, a könyvvizsgálóknak, akik *hivatalból*

auditoriams, kurie *ex officio* yra įpareigoti išlaikyti konfidencialumą.

kötelesek titokban tartani, nem tekinthetők a titoktartási kötelezettség megsértésének.

12. Asmens duomenys

12.1. Visus iš Užsakovo gautus asmens duomenis Vykdytojas naudoja tik šios Sutarties vykdymo tikslais, t.y. tik užtikrinti tinkamą Paslaugų teikimą Užsakovui.

12.2. Vykdytojas turi teisę be atskiro Užsakovo sutikimo Užsakovo valdomus asmens duomenis ir kitą su šia Sutartimi susijusią informaciją perduoti draudimo bendrovei draudiminių įvykių/draudimo santykių administravimo tikslais bei skolų administravimo/išieškojimo paslaugas teikiantiems tretiesiems asmenims – skolų administravimo tikslais.

12.3. Jeigu pagal šią Sutartį teikiant Paslaugas Vykdytojas Užsakovo vardu, naudai ir pagal jo nurodymus *inter alia* renka, saugo, naudoja ar kitu būdu tvarko asmens duomenis, tokiu atveju Šalis sudaro atskirą susitarimą dėl asmens duomenų tvarkymo, kuris bus pridedamas prie šios Sutarties.

13. Sutarties galiojimas ir nutraukimas

13.1. Specialiosios sąlygos kartu su Bendrosiomis sąlygomis sudaro Šalis saistančią Sutartį. Šalių sudaryta Sutartis galioja iki Specialiųjų sąlygų 5.1 punkte nurodyto termino, o jeigu jis nenurodytas - neterminuotai.

13.2. Sutartis gali būti nutraukta:

13.2.1. Šalių tinkamai įformintu susitarimu, kuriame Šalis privalo susitarti dėl atsiskaitymo už suteiktas Paslaugas ar jų dalį ir visų kitų klausimų, susijusių su Sutarties nutraukimu, įskaitant teisinę Sutarties nutraukimo pasekmes;

13.2.2. vienašališkai, nesikreipiant į teismą/arbitražą, bet kurios Šalies iniciatyva, nenurodant priežasties ir tinkamai įspėjus kitą Šalį ne vėliau kaip prieš 60 (šešiasdešimt) dienų iki Sutarties nutraukimo;

13.2.3. vienašališkai, nesikreipiant į teismą ir tinkamai įspėjusi kitą Šalį ne vėliau kaip prieš 30 (trisdešimt) kalendorinių dienų iki Sutarties nutraukimo, kai kita Šalis nevykdo ar netinkamai vykdo savo sutartinius įsipareigojimus ir per įspėjimo terminą, nurodyto pažeidimo neištaiso. Tokiu atveju Sutartis bus laikoma automatiškai nutraukta suėjus įspėjime dėl Sutarties pažeidimo nurodytam pažeidimo ištaisymo terminui;

12. Személyes adatok

12.1. A Szerződő fél a Megrendelőtől kapott valamennyi személyes adatot csak e célra használja fel, azaz csak azért, hogy biztosítsa a megfelelő szolgáltatást a Megrendelő számára.

12.2. A Szerződő félnek joga van a Megrendelő külön beleegyezése nélkül a Megrendelő személyes adatait és az ezzel kapcsolatos egyéb információkat a biztosító társaság számára biztosítási események / biztosítási kapcsolatok kezelése és adósságkezelési / behajtási szolgáltatásokat nyújtó harmadik felek számára adósságkezelés céljából átadni.

12.3. Amennyiben a Szerződő fél a jelen Szolgáltatás nyújtása keretében személyes adatokat gyűjt, tárol, használ vagy egyéb módon dolgoz fel a Megrendelő nevében, a Megrendelő javára vagy annak útmutatása alapján, a Felek külön megállapodást kötnek a mellékelt személyes adatok feldolgozásáról.

13. A megállapodás érvényessége és megszűnése

13.1. A Speciális feltételek és az Általános feltételek a Felek között kötelező érvényű megállapodást alkotnak. A Felek által kötött megállapodás a Speciális feltételek 5.1. szakaszában meghatározott időtartamra, vagy ha nem határozzák meg, határozatlan időre szól.

13.2. A Megállapodás a következő esetekben szüntethető meg:

13.2.1. a Felek között megfelelően végrehajtott megállapodással, amelyben a Felek megállapodnak a Szolgáltatások teljes egészében vagy részben történő rendezéséről és a Szolgáltatás megszűnésével kapcsolatos minden egyéb kérdésről, ideértve a megszűnés jogi következményeit is;

13.2.2. egyoldalúan, bírósági / választottbírósági eljárás igénybevétele nélkül, bármelyik Fél kezdeményezésére, indoklás nélkül és a másik Fél számára megfelelő értesítéssel, legalább 60 (hatvan) nappal a megállapodás megszűnése előtt;

13.2.3. egyoldalúan, bírósághoz fordulás nélkül és a másik Félhez intézett értesítés mellett legalább 30 (harminc) naptári nappal a megállapodás megszűnése előtt, ha a másik Fél nem teljesíti vagy nem megfelelően teljesíti szerződéses kötelezettségeit, és nem korrigálja a meghatározott jogsértést a felmondási határidőn belül. Ilyen esetben a Megállapodást a jogsértésről szóló értesítésben megjelölt jogsértés megszüntetésére rendelkezésre álló idő lejártakor automatikusan lezártnak kell tekinteni;

- 13.2.4. vienašališkai, nesikreipiant į teismą ir nedelsiant tinkamai įspėjusi kitą Šalį, kai kitai Šaliai iškeliami bankroto byla arba pradamas bankroto procesas ne teismo tvarka, Šalis likviduojama, restruktūrizuojama, sustabdo ūkinę veiklą ar susidaro kita analogiška situacija.
- 13.3. Nutraukiant Sutartį ar Užsakymą Užsakovas privalo sumokėti Vykdytojui už iki Sutarties ar Užsakymo nutraukimo dienos faktiškai suteiktas Paslaugas.
- 14. Pranešimai ir kitos sąlygos**
- 14.1. Visa su šia Sutartimi susijusi korespondencija, įskaitant ir pranešimus bei PVM sąskaitas-faktūras, Užsakovui gali būti siunčiami elektronine forma, t.y. Specialiųjų sąlygų 2.2.6 ir 6.2 punktuose nurodytais vienu ar keliais elektroninio pašto adresais.
- 14.2. Bet kokie Sutarties pakeitimai ir papildymai galioja, tik jei yra sudaryti raštu ir pasirašyti abiejų Šalių. Visi šios Sutarties priedai yra neatskiriama jos dalis.
- 14.3. Vykdytojas turi teisę bet kada savo nuožiūra visas teises ir pareigas pagal šią Sutartį arba jų dalį, be atskiro Užsakovo sutikimo, perduoti savo susijusiam asmeniui (Trelo grupės įmonei). Jei Užsakovas šioje Sutartyje nustatytais terminais už gautas Paslaugas neatsiskaito su Vykdytoju, Vykdytojas turi teisę (i) savo nuožiūra disponuoti Užsakovo skola kaip turtu, įskaitant tokios skolos (reikalavimo teisės) perleidimą kaip atlyginimą tretiesiems asmenims; (ii) savo nuožiūra perduoti ar kitaip perleisti Užsakovo skolą trečiajam asmeniui, kuris užsiima skolų išieškojimu; (iii) savo nuožiūra disponuoti Vykdytojo dispozicijoje esančia Užsakovo Technika iki tol, kol bus visiškai gražinta Užsakovo skola. Visos su skolų išieškojimu susijusios papildomos išlaidos, įskaitant ir užmokestį trečiajam asmeniui, užsiimančiam skolų išieškojimu, tenka Užsakovui.
- 14.4. Kiekvienas ginčas, kylantis iš šios Sutarties ar su ja susijęs, galutinai sprendžiamas arbitražu Vilniaus komercinio arbitražo teisme pagal Arbitražo procedūros reglamentą. Visi procesiniai dokumentai šalims bus siunčiami elektroniniu paštu šioje Sutartyje nurodytais adresais. Arbitražo teismo arbitrų bus vienas. Arbitražo vieta – Vilnius, Lietuva. Arbitražiniame procese bus vartojama anglų arba lietuvių kalba (Vykdytojo pasirinkimu). Ginčui taikytina Lietuvos Respublikos materialinė teisė.
- 13.2.4. egyoldalúan, bírósági eljárás nélkül, és a másik Fél fizetésképtelensége vagy peren kívüli csődje, felszámolása, szerkezetátalakítása, felfüggesztése vagy más hasonló helyzete esetén a másik Fél számára azonnal megfelelő értesítést adva.
- 13.3. A Szerződés vagy a Megrendelés felmondásakor a Megrendelő a szerződés vagy a megrendelés megszűnéséig fizeti ki a Szerződő felet a ténylegesen nyújtott szolgáltatásokért.
- 14. Értesítések és egyéb rendelkezések**
- 14.1. Az ehhez kapcsolódó összes levelezést, beleértve a hirdetményeket és a HÉA (ÁFA)-számlákat, elektronikus úton is el lehet küldeni a Megrendelőnek, azaz a Speciális feltételek 2.2.6. és 6.2. szakaszában meghatározott egy vagy több e-mail címre.
- 14.2. E Megállapodás bármely módosítása és kiegészítése csak abban az esetben érvényes, ha azt írásban és mindkét Fél aláírásával ellátva teszik meg. E Megállapodás valamennyi Melléklete a Megállapodás szerves részét képezi.
- 14.3. A Szerződő félnek jogában áll bármikor, saját belátása szerint, hogy az alábbiakban felsorolt jogait vagy kötelezettségeit részben vagy egészben átruházza leányvállalatára (Trelo csoport vállalat) a Megrendelő kifejezett hozzájárulása nélkül. Ha a Megrendelő az itt meghatározott határidőn belül nem fizeti ki a Szerződő felet a kapott szolgáltatásokért, a Szerződő fél jogosult (i) a Megrendelő adósságának eszközként történő felhasználására, beleértve az ilyen tartozás (követelés joga) harmadik fél részére történő átruházását is; (ii) a Megrendelő tartozását saját belátása szerint értékesítse vagy más módon átruházhassa egy adósságot beszedő harmadik fél részére; (iii) saját belátása szerint használja a Megrendelő gépét, amíg a Megrendelő tartozását teljes mértékben vissza nem fizeti. A tartozás beszedésével kapcsolatos minden további költséget, beleértve a tartozás beszedésében részt vevő harmadik feleknek felszámított díjakat, a Megrendelő viseli.
- 14.4. A jelen Megállapodásból eredő vagy azzal összefüggésben felmerülő vitákat végül választottbírói úton kell megoldani a Vilniusi Kereskedelmi Választottbírói bíróságon, a választottbírói szabályoknak megfelelően. Az eljárási iratokat e-mailben kell megküldeni a Feleknek az itt megadott címre. A választottbírók száma egy. A választottbíráskodás helyszíne Vilnius, Litvánia. A választottbíráskodás nyelve angol vagy litván (a Szerződő fél választása szerint). A jogvitára a Litván Köztársaság anyagi jogát kell alkalmazni.

Užsakovo vardu / A Megrendelő nevében:

Vykdytojo vardu /A Szerződő fél nevében:

[vardas pavardė, pareigos] / [teljes név, beosztás]

[vardas pavardė, pareigos] / [teljes név, beosztás]